

# CHRONOTHERMOSTAT EASY PROGRAM

JOURNALIER - HEBDOMADAIRE ETE / HIVER

# CHRONOTHERMOSTAT EASY PROGRAM

DAYS - WEEK SUMMER / WINTER

# CRONOTERMOSTATO EASY PROGRAM

DIARIO - SEMAL VERANO / INVIERNO

# DIGITALE RAUMTHERMOSTATSCHALTUHR EASY PROGRAM

TAG - WOCHE SOMMER / WINTER

## FRAÇAIS

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET PERFORMANCES

Alimentation:  
2 piles alcalines 1,5 V - Type DURACEL LR6

Autonomie de fonctionnement:  
environ 18 mois

Pouvoir de coupure du contact de sortie NA-NC:  
8(3,5)A 250 V

Plage de réglage:  
de 7°C à 35°C

Différentiel: 0,25 K

Gradient thermique:  
> 1K/15 minutes

Commutation hiver/été (chauffage/climatisation)

Conforme aux normes CEE 82/499

Degré de protection: IP 20

Classe d'isolation: classe II

## ENGLISH

TECHNICAL DATA

Power supply:  
2 battery alkaline manganese 1,5 V; recommend DURACEL mod. LR6 1,5 V 1800 mA/h

Working: 18 months

Max load NA-NC:  
Resistive load 8(3,5)A 250 V  
Inductive load 2A - 250 V

Autonomia: 18 meses

Intensidad contacto NA-NC

de salida: 8(3,5)A 250 V  
carga resistiva cos.φ = 1

Diagram of temperature:  
from 7°C to 35°C

Differential: 0,25 K

Gradiente térmico:  
> 1K/15 minutos

Termic gradient: > 1K/15 min.

Switch winter/summer

According to CEE 82/499 norm

Protection degree: IP 20

Grade of isolation: grade II

## ESPAÑOL

DATOS TECNICOS Y PRESTACIONES

Alimentación:  
2 pilas alcalinas 1,5 V (aconsejamos DURACEL LR6, 1,5 V 1800 mA/h)

Autonomía: 18 meses

Intensidad contacto NA-NC

de salida: 8(3,5)A 250 V  
carga resistiva cos.φ = 1

Escala de temperatura:

de 7°C a 35°C

Diferencial: 0,25 K

Gradiente térmico:  
> 1K/15 minutos

Comutación invierno-verano  
(calefacción-acondicionamiento)

Conforme a las normas anti-interferencias CEE 82/499

Schutzart: IP 20

Isolierung: Klasse II

## DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN UND LEISTUNGSMERKMALE

Alimentación:  
2 pilas alcalinas 1,5 V (aconsejamos DURACEL LR6, 1,5 V 1800 mA/h)

Autonomía: 18 meses

Intensidad contacto NA-NC

de salida: 8(3,5)A 250 V  
carga resistiva cos.φ = 1

Escala de temperatura:

de 7°C a 35°C

Diferencial: 0,25 K

Gradiente térmico:  
> 1K/15 minutos

Comutación invierno-verano  
(calefacción-acondicionamiento)

Normgerecht entsprechend CEE 82/499

Schutzart: IP 20

Isolierung: Klasse II

Disponibilité de 7 programmes prétables, librement sélectionnables (étudiés selon des habitudes courantes d'utilisation).

Disponibilité d'un programme P8 totalement libre et composable selon ses exigences personnelles, jour par jour et heure par heure (max 168 interventions) en 3 niveaux température t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> (température confort, économie, anti-cold) max 504 possibilités.

Disponibilité d'un programme de décompte P9 pour la dérogation du programme en cours pendant une période de temps choisi (maxi 999 heures).

Masse: 200 g

Available n. 7 fixed programme in according to the european utilize.

Available n. 1 programme P8 free, to programm follow your necessity, day by day, hour by hour (max 168 possibility) on three different level of temperature t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> (temperature confort, economy, anti-cold) max 504 possibility.

Available n. 1 programme P9 count-down for discontinue the program for a fixed time period (max = 999 hour).

Weight: gr. 200

Clase de aislamiento: clase II

Disponibilidad de 7 programs fijos estudiados según una media europea de empleo, libremente programable.

Disponibilidad de un programa (P8) totalmente libre, programable de acuerdo con las más estrictas exigencias particulares o personales, día por día, hora por hora (máximo 168 intervenciones) en tres diferentes índices de temperatura t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> (máximo 504 posibilidades).

Available n. 1 programme P9 "count-down" para la suspensión del programa en curso por un periodo de tiempo planteado (máximo 999 horas).

Peso: 200 gramos

Sieben feste, frei programmierbare Programme sind verfügbar, entwickelt nach einem europäischen Gebrauchs durchschnitt.

Ein völlig flexibles Programma (P8), täglich beliebig programmierbar, stündlich (bis zu 168 Eingriffe) auf drei verschiedenen Temperaturanzeigen t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> (bis zu 504 Möglichkeiten).

Ein Countdown-Programm (P9) zur Unterbrechung des laufenden Programms für eine eingebene Zeitspanne (bis zu 999 Stunden).

Gewicht: 200 gr.

## INSTALLATION

1) Ouvrir la façade par rotation du haut vers le bas.

2) Dévisser les 2 vis en position haute à gauche et basse à droite.

3) Déboiter le socle.

4) Fixer le socle sur le mur à une hauteur de 1,5 m environ, raccorder les 2 fils.

5) Remonter le corps du Chronothermostat sur le socle, en faisant attention à la position des contacts et revisser les 2 vis.

6) Insérer 2 piles type crayon R6 1,5 V dans le logement, en respectant les polarités indiquées sur le fond du logement.

7) Remettre le couvercle du logement des piles.

## DIRECTION FOR USE

1) Open the frontal plaque.

2) Unscrew the two screws.

3) Detach the plastic ground.

4) Attach the plastic ground to the wall at about the height of 1,5 mt. and plug in the use.

5) Return to mounting the plastic cover.

6) Remove the cover of the battery and put in two battery 1,5 Volt type DURACELL mod. LR6 (look at polarity + and -).

7) Turn off the frontal plaque.

## MODO DE INSTALACION

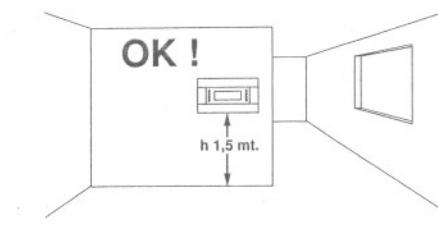
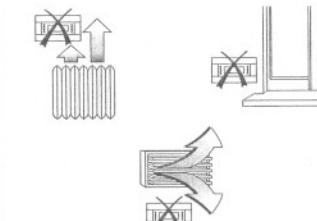
1) Abrir la parte anterior con un movimiento de arriba-abajo.

2) Desatornillar los dos tornillos a la vista en la parte superior a la izquierda y en la inferior a la derecha.

3) Separar el fondo.

4) Fijar el fondo a la pared a una altura de aproximadamente 1,5 m del pavimento, utilizando los huecos disponibles para el montaje a la pared y/o en caja de empotrar redonda y/o rectangular.

5) Colocar nuevamente el cuerpo del Cronotermostato sobre el fondo poniendo especial atención en el posicionamiento de los contactos y atornillando nuevamente los tornillos referidos en el punto 2.

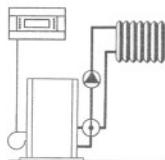


6) Quitar la tapa e insertar 2 pilas alcalinas de 1,5 V tipo DURACELL, Marca "DURACELL", Mod. LR 6, colocar. Auf der Unterseite aufgeführt Polarität beachten.

7) Cerrar nuevamente el contenedor de las pilas.

6) Batteriefach abnehmen und zwei 1,5 V Batterien Marke "DURACELL", Modell LR 6, einlegen. Auf der Unterseite aufgeführt Polarität beachten.

7) Batteriefach wieder schließen.

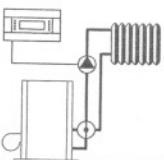


Installation de chauffage où le Chronothermostat commande le brûleur.

Heating system where the chronothermostat is plug in to the burner.

Instalación de calefacción en la cual el CR001 ordena el quemador.

**CR001 schaltet den Brenner in der Heizungsinstallation.**

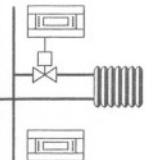


Installation de chauffage où le Chronothermostat commande le circuiteur.

Heating system where the chronothermostat is plug in to the pump.

Instalación de calefacción en la cual el CR001 ordena la bomba de circulación.

**CR001 schaltet die Kreislaufpumpe in der Heizungsinstal-**



Installation de chauffage où le Chronothermostat agit sur des vannes de zone.

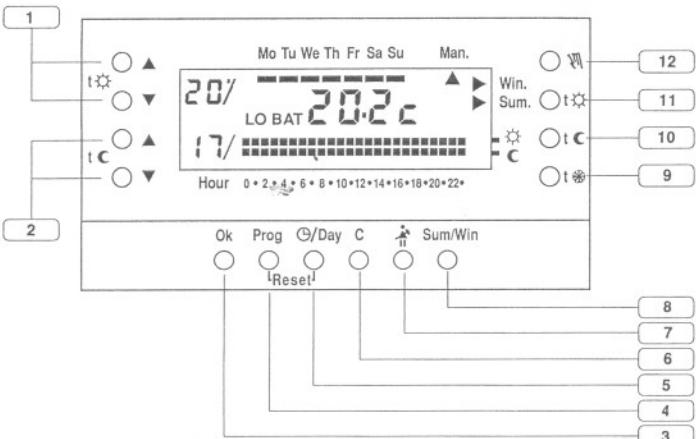
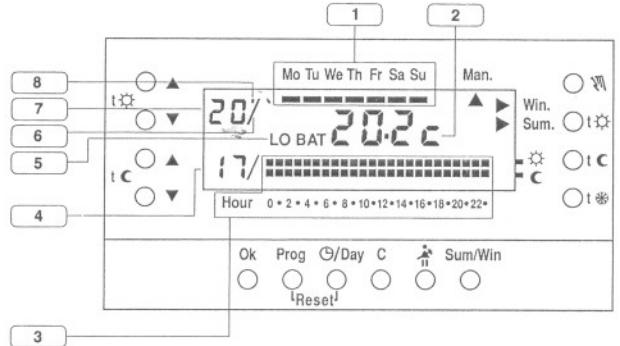
Heating system where the chronothermostat is plug in to the valve.

Instalación de calefacción en la cual el CR001 ordena la válvula de zona.

**CR001 schaltet die einzelnen Ventile in der Heizungs-Instal-**

5

6



#### LECTURE DE L'ECRAN

- 1) Jours de la semaine.
- 2) Heure actuelle ou température.
- 3) Programme du jour: témoin supérieur = température de confort; témoin inférieur = température économique; pas de témoin = température hors gel 7°C.
- 4) Température économique.
- 5) Signal pour remplacement des piles.
- 6) Indication de 0,5°C =/.
- 7) Température de confort.
- 8) Voyant de la température de consigne en cours, clignotant = ordre de marche.
- 9) Win. Sum. ○t
- 10) ○t C
- 11) ○t
- 12) Man.

#### FONCTION DES TOUCHES

- 1) Touches de modification de la température de confort de 7 à 35°C. On peut modifier la température en cours de programme.
- 2) Touches de modification de la température économique de 7 à 35°C. On peut modifier la température en cours de programme.
- 3) Touche de validation heure, minutes, jour, programme, température.
- 4) Touche de sélection et affichage des programmes P1 à P9.
- 5) Touche de programmation heure, minutes, jour (pour le programme P9, nombre des heures de dérogation). Touche pour affichage de l'heure ou de la température.

#### READING DISPLAY

- 1) Days of week.
- 2) Actual hour and/or temperature.
- 3) Diagram of temperature on the 24 hours: digit up comfort temperature; digit down economy temperature; without digit mean anti-cold.
- 4) Economy temperature.
- 5) Signal of to battery.
- 6) Symbol (/) means 0,5°C.
- 7) Comfort temperature.
- 8) Symbol (-) means signal of the temperature take a referriment from the use.

#### READING FUNCTION OF KEYS

- 1) Keys for variation comfort temperature 7 ÷ 35°C.
- 2) Keys for variation economy temperature 7 ÷ 35°C.
- 3) Key to confirm hours-minute-days-program temperature.
- 4) Key selection programs P1-P9.
- 5) Key for insert actual hours-minute-day in P9 key for introduce hours numbers of the count-down. Use the same key for to see the hours or the temperature on the display.
- 6) Key for locking hours of working of the use connected.
- 7) Key to stop the program for three hours (to use for home-work).

Wiring diagram to motorized valve

Esquema de conexión a la válvula motorizada

Schalschema fur motorangetriebene ventil

Câble pour la connection à vanne  
Wires to connect to motorized valve  
Cable para la conexión a la válvula  
Kable für motorangetriebene ventil

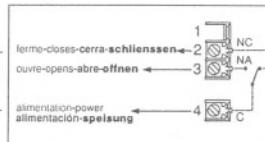


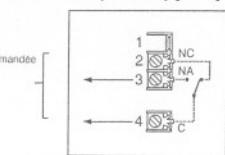
Schéma de liaison on/off au brûleur, pompe et vanne

Wiring diagram on/off to the burner, pump, valve

Esquema de conexión on/off al quemador, valvula, bomba

Schalschema on/off fur brenner, ventil, pumpe

Câble pour la connection au dispositif commandée  
Wires to connect to load  
Cable para la conexión alla carga  
Verbindungskabel für last



#### LECTURA DEL DISPLAY

- 1) Dias semana.
- 2) Hora actual y/o temperatu-  
ra.
- 3) Escala termica en las 24  
horas: posición dígitos su-  
periores Confort; posición  
dígitos inferiores Econo-  
mía; falta dígito temperatu-  
ra anti-hielo 7°C.
- 4) Temperatura de Econo-  
mia.
- 5) Señalización descarga ba-  
teria.
- 6) Visualización 0,5°C =/.
- 7) Temperatura de confort.
- 8) Señalización temperatura  
tomada con referencia al  
conjunto.

#### ERKLÄRUNG DER DISPLAYANZEIGEN

- 1) Wochentage.
- 2) Aktuelle Uhrzeit und/oder  
Temperatur.
- 3) Temperaturskala der 24  
Stunden: Obere Zahl =  
Komforttemperatur; Un-  
tere Zahl = Spartempera-  
tur; Wenn die Zahl der  
Temperatur fehlt = "ge-  
friersicher 7°C".
- 4) Spartemperatur.
- 5) Anzeige "Batterie leer"  
(Lo Bat).
- 6) Anzeige 0,5°C =/.
- 7) Komforttemperatur.
- 8) Anzeige der gewählten  
Temperatur.

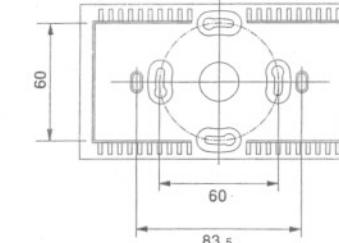
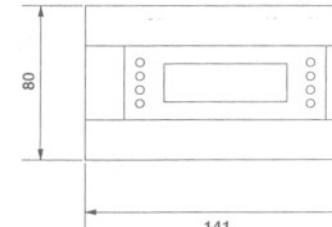
#### FUNCIONES DE LOS PULSA- DORES

- 1) Pulsador para la varia-  
cion/temperatura confort  
de 7 ÷ 35°C, nach Pro-  
grammierung jederzeit  
beliebig benutzbar.
- 2) Tasten zur änderung der  
Spartemperatur von 7  
bis 35°C, nach Prog-  
rammierung jederzeit belie-  
big benutzbar.
- 3) Bestätigungstaste  
Stunden-Minuten-Tag-  
Programm-Temperatur.
- 4) Auswahltaste Program-  
manzeige P1-P9.
- 5) Programmertaste  
Stunden-Minuten-Tag,  
in Programm P9  
Countdown-Stunden,  
Taste Anzeige der Uhr-  
zeit/Temperatur.

#### TASTENFUNKTIONEN

- 6) Touche pour l'indication du nombre d'heures d'ordre de marche.
- 7) Touche pour l'arrêt total (chauffage ou climatisation) pendant le ménage (3 heures).
- 8) Touche pour fonctionnement été (climatisation) ou hiver (chauffage).
- 9) Touche pour sélection de la température hors gel.
- 10) Touche pour sélection de la température économique.
- 11) Touche pour sélection de la température de confort.
- 12) Touche pour fonctionnement manuel.

- 8) Key winter/summer.
- 9) Key for program anti-cold temperature.
- 10) Key for program economy temperature.
- 11) Key for program confort temperature.
- 12) Manual key.
- 6) Pulsador visualizacion n. de horas de funcionamiento (del dia anterior o total).
- 7) Pulsador para el paro temporal (3 horas) por ej. para limpieza hogar.
- 8) Pulsador de funcionamiento verano (acondicionamiento) invierno (calefaccion).
- 9) Pulsador programacion temperatura anti-hielo.
- 10) Pulsador programacion temperatura economia.
- 11) Pulsador programación temperatura confort.
- 12) Pulsador de funcionamiento manual.
- 6) Taste zur Anzeige der Betriebsstunden des Vortages oder insgesamt.
- 7) Unterbrechungstaste für Reinigungsarbeiten (3 Stunden).
- 8) Taste für Sommer - (Klimaanlage) oder Winterbetrieb (Heizung).
- 9) Programmertaste für gefriersichere Temperatur.
- 10) Programmiertaste für Spartemperatur.
- 11) programmiertaste für Komforttemperatur.
- 12) Handbetriebstaste.



**PROGRAMMATION DU CHRONOTHERMOSTAT**  
Programmation heure, minutes, jour.  
Appuyer sur la touche  $\odot/\text{Day}$  jusqu'à l'heure désirée.  
Appuyer sur la touche "Ok" pour valider.  
Appuyer sur la touche  $\odot/\text{Day}$  jusqu'à la minute désirée.  
Appuyer sur la touche "Ok" pour valider.  
Appuyer sur la touche  $\odot/\text{Day}$  pour choisir le jour et valider avec la touche "Ok".  
Après cette validation apparaît à l'écran: P1.

**DIRECTIONS TO PROGRAMM THE CRONOTHERMOSTAT**  
To program actual hours-minute-day.  
Press key  $\odot/\text{Day}$  when the hours is fixed press key Ok .  
Press key  $\odot/\text{Day}$  when the minute is fixed press key Ok .  
Press key  $\odot/\text{Day}$  when the day is fixed press key Ok .  
After these operations on the display will appear: P1.

**PROGRAMACIONES DEL CRONOTEROSTATO**  
Programacion hora-minutodia.  
Presionar el pulsador  $\odot/\text{Day}$ . Fijada la hora, presionar el pulsador Ok .  
Presionar el pulsador  $\odot/\text{Day}$ . Fijados los minutos, presionar el pulsador Ok .  
Fijado el dia  $\odot/\text{Day}$  presionar el pulsador Ok despues del cual P1.

**PROGRAMMIERUNG DES RAUMTHERMOSTATSCHALTUHR**  
Programmierung Stunde-Minute-Tag.  
Taste  $\odot/\text{Day}$  drücken.  
Bei Erreichen der gewünschten Stunde Tast Ok drücken.  
Taste  $\odot/\text{Day}$  drücken bei Erreichen der gewünschten Minute Taste Ok drücken.  
Taste  $\odot/\text{Day}$  drücken, Bei Erreichen des gewünschten Tags, Taste Ok drücken.  
Nachdem die Taste Ok für den gewünschten Tag gedrückt ist erscheint nachfolgendes Bild: P1.

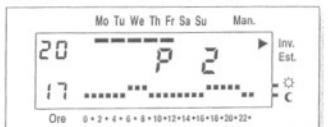
**CHOIX DU PROGRAMME DE FONCTIONNEMENT**  
Dans la mémoire du Chronothermostat figurent 7 programmes fixes, constitués selon des habitudes d'utilisation décrites à la page suivante.

**TO CHOSE THE PROGRAM**  
In the memory of Chronothermostat there are put in 7 fix program.

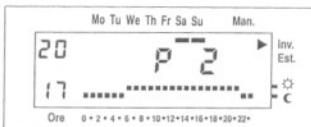
**ELECCIÓN DEL PROGRAMA**  
Programas fijos ya introducidos.

**AUSWAHL VERSCHIEDENER FUNKTIONEN**  
Mit dem Chronothermostat sind 7 Festprogramme vorhanden, die typisch für mittel-europäische Anwendungen sind.

P 2

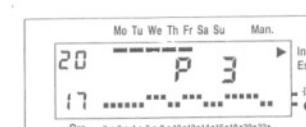


De lundi à vendredi  
From monday to friday  
Des lunes a viernes  
Montag - freitag  
 $00,00 + 06,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $06,00 + 09,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $09,00 + 17,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $17,00 + 22,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $22,00 + 24,00 = 17^{\circ}\text{C}$

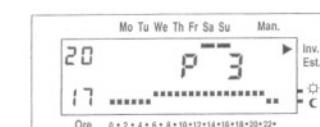


Da samedi à dimanche  
From saturday to sunday  
Des samedis a viernes  
Samstag und sonntag  
 $00,00 + 06,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $06,00 + 22,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $22,00 + 24,00 = 17^{\circ}\text{C}$

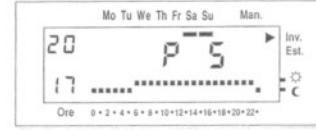
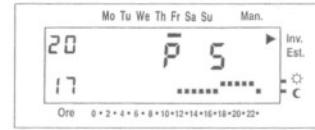
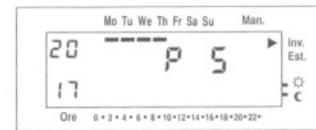
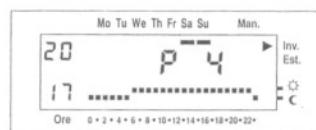
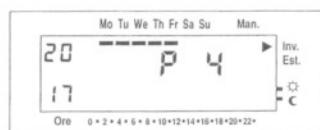
P 3



De lundi à vendredi  
From monday to friday  
Des lunes a viernes  
Montag - freitag  
 $00,00 + 06,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $06,00 + 09,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $09,00 + 11,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $11,00 + 14,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $14,00 + 17,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $17,00 + 22,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $22,00 + 24,00 = 17^{\circ}\text{C}$



De samedi à dimanche  
From saturday to sunday  
Des samedis a domingo  
Samstag und sonntag  
 $00,00 + 06,00 = 17^{\circ}\text{C}$   
 $06,00 + 22,00 = 20^{\circ}\text{C}$   
 $22,00 + 24,00 = 17^{\circ}\text{C}$



De lundi à vendredi  
From monday to friday  
Des lunes a viernes  
**Montag - freitag**

$$00,00 \div 24,00 = 7^{\circ}\text{C}$$

De samedi à dimanche  
From saturday to sunday  
De sábado a domingo  
**Samstag und sonntag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 06,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 06,00 \div 23,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 23,00 \div 24,00 &= 7^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$

De lundi à jeudi  
From monday to thursday  
Des lunes a jueves  
**Montag - donnerstag**

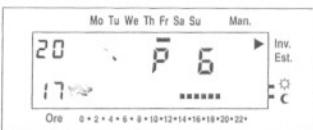
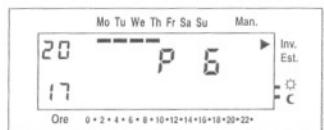
$$00,00 \div 24,00 = 7^{\circ}\text{C}$$

Pour vendredi  
For friday  
Para viernes  
**Freitag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 12,00 &= 7^{\circ}\text{C} \\ 12,00 \div 18,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 18,00 \div 23,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 23,00 \div 24,00 &= 17^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$

De samedi à dimanche  
For saturday and sunday  
De sábado a domingo  
**Samstag und sonntag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 06,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 06,00 \div 23,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 23,00 \div 24,00 &= 17^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$



De lundi à jeudi  
From monday to thursday  
Des lunes a jueves  
**Montag - donnerstag**

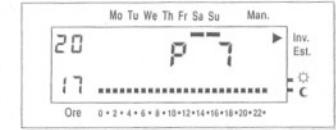
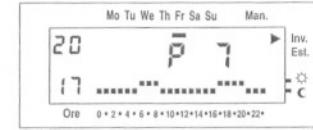
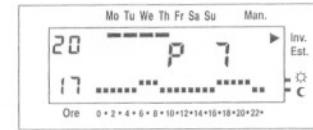
$$00,00 \div 24,00 = 7^{\circ}\text{C}$$

Pour vendredi  
For friday  
Para viernes  
**Freitag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 14,00 &= 7^{\circ}\text{C} \\ 14,00 \div 20,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 20,00 \div 24,00 &= 7^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$

De samedi à dimanche  
From monday to sunday  
De sábado a domingo  
**Samstag und sonntag**

$$00,00 \div 24,00 = 7^{\circ}\text{C}$$



Si le programme P1 correspond à vos exigences, appuyer sur la touche **Ok**, si au contraire le P1 ne vous convient pas, touche "Prog" pour passer au programme P2, P3, P4, P5, P6, P7. Touche "Ok" sur le programme correspond à vos exigences, ce programme sera ainsi sélectionné en mémoire et 5 à 7 secondes après apparaitra l'indication de la température ambiante sur l'écran.

If P1 it's Ok for you press **Ok**. If not press "Prog" until appear P2, P3, P4, P5, P6, P7. When appear your program press "Ok" after 5-7" on the display will appear your local temperature and the chronothermostat works following programme put in.

Si el programa P1 corresponde a sus exigencias climáticas presione el pulsador "Ok". Si el programa P1 no se adapta a sus exigencias, presione el pulsador "Prog" se pasara a visualizar P2, P3, P4, P5, P6, P7. Visualizado el programa corresponde a sus exigencias presione el pulsador "Ok", transcurridos de 5-7" apareciendo en el display la temperatura ambiente e cronotermostato queda programado para el funcionamiento.

Wenn P1 ihrer gewünschten Temperatur entspricht taste "Ok" drücken. Wenn P1 nicht ihrer gewünschten Temperatur entspricht taste "Prog" drücken das nächste Programm P2, P3, P4, P5, P6, P7.

Taste "Ok" drücken das Programm wird gespeichert 5-7" sekunden später erscheint die Raumtemperatur auf dem Display. Dies bedeutet, daß das Programm gespeichert wurde und ihr Chronothermostat programmiert ist.

Da lundi à jeudi  
From monday to thursday  
Des lunes a jueves  
**Montag - donnerstag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 06,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 06,00 \div 09,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 09,00 \div 17,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 17,00 \div 22,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 22,00 \div 24,00 &= 17^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$

Pour vendredi  
For friday  
Para viernes  
**Freitag**

$$\begin{aligned} 00,00 \div 06,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 06,00 \div 09,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 09,00 \div 17,00 &= 17^{\circ}\text{C} \\ 17,00 \div 21,00 &= 20^{\circ}\text{C} \\ 21,00 \div 24,00 &= 17^{\circ}\text{C} \end{aligned}$$

De samedi à dimanche  
For saturday and sunday  
De sábado a domingo  
**Samstag und sonntag**

$$00,00 \div 24,00 = 17^{\circ}\text{C}$$

Dans le cas où les 7 premiers programmes ne vous conviennent pas, il est possible de constituer un programme libre P8, pour chaque heure du jour et chaque jour de la semaine, sur 3 niveaux différents de température ( $3 \times 24 \times 7 = 504$  différentes options sur 7 jours). Appuyer sur la touche "Prog" jusqu'à voir apparaître l'indication P8 sur l'écran.

Valider le choix en appuyant sur la touche "Ok". Sur l'écran apparaissent les 2 témoins correspondant à l'heure 00,00 (au dessus) et le témoin correspondant au lundi (en dessous).

In case that any of the above mentioned programmes is not good to your family needs you can program P8. It's a free programme where you can put in the temperature comfort **t<sub>C</sub>**, economy **t<sub>E</sub>**, anticold **t<sub>A</sub>** for any hours of the day and for any days of the week like you needed.

After to had press key "Prog"

until to will appear on the display P8 press key **Ok**.

On the display will appear lightening the digit corresponding to monday and the two digit of the hour 00,00.

En el caso de que ninguno de los programas anteriores descritos (P1 a P7) no respondan a sus propias necesidades proceda a programar con el programa libre P8. El programa P8 es un programa libremente determinable para cualquier hora del día en tres diferentes índices de temperatura (**t<sub>C</sub>**, **t<sub>E</sub>**, **t<sub>A</sub>**) y en modo distinto para cualquier día de la semana (totalizando diferentes programas 3x24x7 = 504 en los 7 días).

Presionar el pulsador Prog

sta que en el display aparecerá escrito P8.

Confirmar la elección del pro-

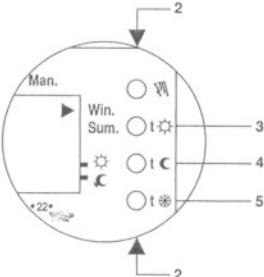
gramma P8 presionando el pul-

sador **Ok**.

En el display aparecerán de-

Falls keines der 7 Programme Ihren Wünschen entspricht, programmieren Sie das freie Programm P8.

Mit dem Programm P8 können für jede Stunde eines Tages an den verschiedenen Wochentagen drei verschiedene Temperaturen (**t<sub>C</sub>**, **t<sub>E</sub>**, **t<sub>A</sub>**) eingestellt werden (Insgesamt max.  $3 \times 24 \times 7 = 504$  Programme). Zum Display erscheinen 2 Anzeigegesegne bei 00,00 Uhr (One), sowie ein Strich bei Lu (Montag).



Le choix entre les 3 températures différentes, pour l'heure clignotante, se fait en appuyant sur la touche correspondante:

- 2) Touches
- 3) Confort - Visualization sur l'échelle horaire supérieure.
- 4) Economie - Visualization sur l'échelle horaire inférieure.

The selection of the temperature t<sub>1</sub> (confort) t<sub>2</sub> (economy) t<sub>3</sub> (anti-cold) for the hour 0.00 shall be to press the corresponding key t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> on the right of the product.

- 2) Keys.
- 3) Confort - Visualized on the top of termic diagram.
- 4) Economy - Visualisation sur l'échelle horaire inférieure.

La elección de las tres diferentes temperaturas para la hora destelleando se obtendrá presionando el correspondiente pulsador: t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub>

- 2) Pulsadores.
- 3) Confort - Visualizado del digito arriba de la escala térmica.
- 4) Spar wird durch die zahl unter der.

Die drei Verschieden temperaturen für die blinkende uhrzeit werden durch betätigten der entsprechenden taster gewählt: t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub>  
**2) Druckknöpfe.**  
**3) Komfort-wird durch die zahl über der.**  
**4) Spar wird durch die zahl unter der.**

5) Hors Gel - Non visualisé sur l'échelle horaire.  
**PROGRAMMATION DES TEMPÉRATURES POUR LE LUNDI**  
 Valider, pour chaque heure du jour, la température désirée en appuyant sur les touches t<sub>1</sub> ou t<sub>2</sub> ou t<sub>3</sub> jusqu'à l'affichage du diagramme des 24 heures du lundi.  
 Comme vous avez pu noter, à chaque fois que l'on appuie sur l'une des touches t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub>, t<sub>4</sub> on fixe le témoignage horaire à sa position relative t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>. Pas de témoignage pour la température hors gel, et l'on passe à l'heure suivante (clignotante).  
 Après avoir terminé la programmation des températures pour chaque heure du lundi, il faut appuyer sur la touche "Ok" pour valider (en cas d'erreur recommencer la programmation du jour avant d'appuyer sur la touche "Ok").  
 Après validation, sur l'écran apparaîtront en clignotant le témoignage

4) Economy - Identify of the digit on the base of termic diagram.  
**5) Anti-cold - Identify of any digit on the termic diagram.**  
**PROGRAMMING OF THE TERMIC DIAGRAM FOR MONDAY**  
 Confirme the temperature for every hours of the day pressing t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> like you need until completing the diagram for monday.  
 You will note that every time you press the key t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> on the display will be fixed the digit in the relative position t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub> or not appear (means anti-cold) on the termic diagram then immediately lightening the next digit. After completing the diagram for monday, press key Ok then carry on like above for all the other days of the week.  
 After completing the programme for sunday, on the display

4) Economia - Visualizado del digito abajo de la escala térmica.  
**5) Anti-hielo - NO se visualiza en el digito de la escala térmica.**  
**INTRODUCCIÓN DE LA PROGRAMACIÓN DE TEMPERATURAS PARA EL DÍA LUNES**  
 Confirmar para cada hora del día el tipo de temperatura deseada presionando los pulsadores t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub>, hasta completar el programa diario de las 24 horas del día lunes. Notaran que cada vez que se presiona un pulsador t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub>, se fija el digito en su posición relativa t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub> o no aparece por anti-hielo; después en la escala térmica destellará inmediatamente el digito de la hora sucesiva hasta haber completado el diagrama diario de las 24 horas del lunes.  
 Despues de la introducción de la programación de tempe-

**5) Gefriersicher - wird auf der temperaturskala nicht angezeigt.**  
**EINGABE DER TEMPERATURPROGRAMMIERUNG FÜR MONTAG**  
 Für jede Stunde des Tages gewünschte Temperaturtart durch Betätigen der Tasten t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> bestätigen bis das 24-stündige Tagesdiagramm komplett ist. Sie werden feststellen, daß nach jeder Betätigung der Tasten t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub>, t<sub>3</sub> die Zahl auf der entsprechenden Position fixiert wird, außer für "gefriersicher". Auf der Temperaturskala blinkt dann sofort die Zahl der darauffolgenden Uhrzeit bis das 24 stündige Tagesdiagramm des Montags komplett ist.  
 Nach der Eingabe der Temperaturprogrammierung des Montags eingegebenes Programm mit der Taste Ok

du jour suivant (mardi) et les 2 moins horaires de 0000, ainsi que le déroulement du jour précédent.

**PROGRAMMATION DES TEMPÉRATURES POUR LE MARDI**  
 Si on désire opter pour le même programme que le lundi, il suffit de valider à nouveau avec la touche "Ok". Comme précédemment, se mettra alors à clignoter le témoignage du jour suivant ainsi que les 2 témoins horaires 0000. Si on ne désire pas établir la même programmation que le lundi, il faut avancer heure par heure en appuyant sur les touches t<sub>1</sub>, t<sub>2</sub> ou t<sub>3</sub> comme indiqué pour le lundi, jusqu'à la programmation totale des heures et des jours de la semaine.

Une fois terminée la programmation du dimanche, sur l'écran apparaîtra l'indication de l'heure et du jour actuels, puis après quelques secondes la température ambiante et le témoign clignotant de la tranche horaire en cours,

will appear the actual hour and actual day: after few seconds (5 + 10") will appear the local temperature. In this moment your chronothermostat is programmed following your instruction and start to work.

raturas para el dia del lunes, presionar el pulsador Ok para confirmar el programa introducido (en caso de error reprogramar). Completado el diagrama dia-rio de la escala térmica para el dia del lunes presionando el pulsador Ok se habrá fijado en la memoria el programa introducido para el dia del lunes y en el display aparecerá destelleando guión debajo del dia martes; después siempre destelleando los dos dígitos correspondientes a la hora 00.00 con el escala térmica programada para el dia precedente.

**INTRODUCCIÓN DE LA PROGRAMACIÓN DE TEMPERATURAS PARA EL DÍA MARTES**  
 Si se desea la misma escala térmica del lunes presionar el pulsador Ok y quedará introducida la misma escala también para el martes y destel-

larán que el diagramma du programme du jour.  
 Le Chronothermostat est ainsi programmé selon vos exigences.

bestätigen. Bei Fehler neu programmieren.  
 Nachdem das Tagesdiagramm der Temperaturskala für den Montag durch Drücken der Taste Ok komplettert wurde wird das angelegte Programm für den Montag gespeichert. Auf dem Display blinkt unter dem Dienstag ein Bindestrich. Deshalb blinken beide Zahlen in übereinstimmung mit der Uhrzeit 00.00 mit akustischem Signal und die für den vorhergehenden Tag programmierte Temperaturskala.

**TEMPERATURPROGRAMMIERUNG FÜR DIENSTAG**  
 Wenn für den Dienstag die gleiche Temperaturskala wie für Montag gewünscht wird, Taste "Ok" drücken. Dann wird die gleiche Skala für Dienstag eingegeben, der Bindestrich für den Mittwoch und die beiden Zahlen

25

26

#### LECTURE DES PROGRAMMES EN MEMOIRE

Appuyer sur la touche Prog . Si l'il s'agit d'un des 7 programmes fixes en mémoire, apparaîtra sur l'écran le déroulement, pour les 7 jours de la semaine, du programme en cours d'utilisation.

Si ce programme est le programme libre (P8) appuyer sur la touche "Prog" et la touche "Ok" pour chaque jour dont on veut voir le déroulement.

Appuyer sur la touche "Ok" à la fin de la lecture du programme à garder en mémoire (utilisation).

#### READING OF PROGRAMS TO PUT IN

Press key Prog one to one time for read programs from 1 to 7. For P8 programme press key Prog until to read on the display P8 then press Ok for seven times for read any program from monday to sunday.

En el caso de ausentarse de su residencia durante varios días (por ejemplo, un viaje de una semana, un viaje de negocios, un puente festivo, etc.) proceda a la programación del programa "COUNT-DOWN".

Whit the program P9 you will program to stop the functions of your use for a prefixed time: for example to stop the function during one week because you will start for a holiday.

Appuyer sur la touche "Prog" jusqu'à voir apparaître l'indication P9 sur l'écran. Valider le choix P9 par la touche "Ok".

#### PROGRAMME DE DECOMPTE P 9 (Dérogation)

Nach Betätigung der Taste "Prog" zeigt das Display die in Ihrem Gebäudekomplex verwendete Temperatur an wenn es sich um eines der sieben festen eingegebenen Programme handelt.

Wenn Programm P8 benutzt wird, Taste "Prog" drücken und dann siebenmal "Ok" drücken um jedes eingeschaltete Tagesprogramm anzuzeigen. Taste "Ok" drücken, um das Programm nach dem Lesen wieder einzuschalten.

On aura:

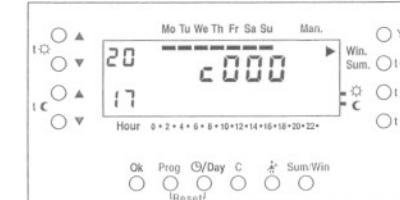
#### PROGRAMMA P 9 "COUNT-DOWN"

En el caso de ausentarse de su residencia durante varios días (por ejemplo, un viaje de una semana, un viaje de negocios, un puente festivo, etc.) proceda a la programación del programa "COUNT-DOWN".

Presionar el pulsador Prog hasta que en display aparezca escrito P9.

Confirmar la elección pulsando Ok .

Aparecerá:



#### COUNT-DOWN PROGRAM P 9

Für mehrtägige abwesenheiten wie urlaub, Geschäftsreise, brückentag o.ä ist das count-down programm P9 zu programmieren. Hierzu wird die taste "Prog" gedruckt bis das display "P9" zeigt. Mit taste "Ok" auswahl bestätigen es wird folgendes angezeigt:

introduire la valeur des heures d'absence, par exemple 7 jours = 168 heures.

Appuyer sur la touche  $\textcircled{O}/\text{Day}$  pour la programmation des heures.

Pour valider le nombre des heures programmées, appuyer sur la touche " Ok "

A partir de ce moment le Chronothermostat commence un programme de décompte, pendant lequel la température de référence devient  $7^{\circ}\text{C}$  (hors gel) jusqu'à l'épuisement des heures programmées.

Une fois terminé le décompte, votre programme habituel reviendra automatiquement en mémoire de façon que, lors de votre retour à la maison, cette dernière soit déjà à la température programmée initialement. Maximum d'heures de décompte programmables = 999 heures.

Le programme P9 fonctionne seulement avec les programmes P1, P2, P3, P4, P8.

Calculate how many hours you are leaving your house: for example 7 days it means 168 hours press key  $\textcircled{O}/\text{Day}$  until will appear on the display C168 then press key Ok .

From this moment on your chronothermostat has started the count-down and for all the programmed hours it will maintain the anti-cold temperature. When the count-down is over the chronothermostat will return to your normal insert programme.

Maximum delay of count-down: 999 hours.

The P9 programme works only for P1, P2, P3, P4, P8, programmes for coming out of this programme in any moment press key "Prog" then return to insert the programme following the instructions.

Estimaciones, en términos de horas, el periodo de ausencia (ej.: 168 horas-7 días).

Presiona  $\textcircled{O}/\text{Day}$ . Presionando constantemente, las horas cambian rápidamente. Presionando por impulsos las horas cambian una por una. Hasta que en el display aparece el numero de horas de la prevista ausencia.

Para la confirmación presionar Ok .

Desde este momento el cronotermostato ha iniciado una cuenta atrás por lo cual durante todas las horas programadas mantendrá la temperatura anti-hielo ( $7^{\circ}\text{C}$ ) hasta que dichas horas se hayan completado. Finalizado el "Count-Down" se introducirá el programa habitual de tal forma que al regresar su residencia esté caliente y acogedora.

Programación máxima del "Count-Down": 999 horas.

Dauer der Abwesenheit in Stunden angeben, beispiel: 168 Stunden = 7 gg. Taste  $\textcircled{O}/\text{Day}$  drücken wird sie dauernd gedrückt, vergehen die Stunden im Schnell-durchlauf mit taste "Ok" bestätigen.

Nun beginnt Ihr Chronothermostat einen Count-down und behält für alle programmierten Stunden die gefriersichere Temperatur von  $7^{\circ}\text{C}$  bis zu deren Ablauf bei. Nach dem Count-down schaltet sich Ihr übliches Programm wieder ein, damit Ihre Wohnung bei Ihrem Heimkehr warm und gemütlich ist. Bis zu 999 Stunden können für den Countdown programmiert werden.

Programm P9 gilt nur für die Programme P1, P2, P3, P4,

und P8. Durch Betätigung der Taste "Prog" kann man dieses Programm jederzeit verlassen. Deshalb muß das

ultimo, un poco antes de programe P9, avant que le décompte soit terminé, tout simplement en appuyant sur la touche "Prog".

Dans ce cas, il sera nécessaire de sortir en mémoire le programme normal, selon le procédé habituel.

sólo para los programas P1, P2, P3, P4, P8. En todo momento se puede salir de este programa presionando el pulsador Prog. Entonces será necesario introducir en la memoria el programa en uso siguiendo el procedimiento de programación descrito más arriba. Proceder posteriormente a elegir un nuevo programa.

gem Programmierzugang gespeichert werden. Danach neues Programm wählen.

## MODIFICATION DES TEMPERATURES DE CONFORT ET ECONOMIQUE

Dans le cas où les températures de confort  $t_{\text{C}}$  et économique  $t_{\text{E}}$  déjà fixées à  $20^{\circ}\text{C}$  et  $17^{\circ}\text{C}$  ne sont pas conformes à vos exigences, on peut les modifier (entre  $7^{\circ}\text{C}$  et  $35^{\circ}\text{C}$ ) par les touches correspondantes.

Chaque impulsion donnée par les touches augmente ou diminue la température de  $0,5^{\circ}\text{C}$  (l'indication de la barre à côté de la valeur de la température indique le  $0,5^{\circ}\text{C}$ , c'est dire:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ ).

Con cada impulso se incrementa de  $0,5^{\circ}\text{C}$  (visualizado por la barra después del número, por ejemplo:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ ) aumentando o bajando la temperatura de confort o de economía.

Con cada impulso se incrementa de  $0,5^{\circ}\text{C}$  (visualizado por la barra después del número, por ejemplo:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ ) aumentando o bajando la temperatura de confort o de economía.

Beispiel:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ .

Si les témoins sont en position haute, le thermostat contrôle manuellement la valeur affichée de la température de confort.

Si les témoins sont en position basse, le thermostat contrôle manuellement la valeur affichée de la température économique.

S'il n'y a pas de témoin on est en température hors gel.

Pour retourner au fonctionnement automatique, appuyer une deuxième fois sur la touche  $\textcircled{O}$ .



## CHANGING CONFORT AND ECONOMY TEMPERATURE

If is necessary to change the fixed temperature of economy  $17^{\circ}\text{C}$  and confort  $20^{\circ}\text{C}$  press the relative keys  $t_{\text{C}}$ ,  $t_{\text{E}}$ ,  $t_{\text{H}}$ , every press increase of  $0,5^{\circ}\text{C}$  the referment temperature from  $7^{\circ}\text{C}$  to  $35^{\circ}\text{C}$ .

The new confort temperature and economy temperature shall be the riferment for all the inserted programme.

## MODIFICACIONES DE LAS TEMPERATURAS DE CONFORT Y DE ECONOMIA

En el caso de que las temperaturas pre-fijadas ( $20^{\circ}-17^{\circ}\text{C}$ ) de confort  $t_{\text{C}}$  y de economía  $t_{\text{E}}$  no sean las que satisfagan sus necesidades se podrán modificar sin problemas (de  $7^{\circ}\text{C}$  a  $35^{\circ}\text{C}$ ) operando los correspondientes pulsadores.

Con cada impulso se incrementa de  $0,5^{\circ}\text{C}$  (visualizado por la barra después del número, por ejemplo:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ ) aumentando o bajando la temperatura de confort o de economía.

Beispiel:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ .

## KOMFORT-UN SPARTEMPE-RATUR ÄNDERN

Jeder mit dem Druckknopf gegebene Impuls erhöht die Spar-oder Komforttemperatur um  $0,5^{\circ}\text{C}$ . Der Strich hinter der Zahl zeigt dies an. Dadurch steigt die Spar- oder komforttemperatur um  $0,5^{\circ}\text{C}$ .

Beispiel:  $20 = 20,5^{\circ}\text{C}$ .

## FONCTIONNEMENT MANUEL

Le Chronothermostat Easy-Program est normalement prévu pour fonctionnement automatique et proportionera la température selon le programme en mémoire. Dans certains cas, on peut avoir la nécessité d'utiliser le Chronothermostat pour un fonctionnement manuel (fonction thermostat-horloge de programmation exclue: par exemple pour un retour anticipé).

Il suffit d'appuyer sur la touche  $\textcircled{O}$  et la flèche  $\blacktriangle$  indiquera Man.

En fonctionnement "Man" appuyer sur les touche  $t_{\text{C}}$  ou  $t_{\text{E}}$  ou  $t_{\text{H}}$  pour le choix de la température désirée.

Les témoins de programme du jour indiquent avec quelle température le thermostat est en train de fonctionner.

## MANUAL OPERATION

In case you want to use the chronothermostat in manual operation (for example during a party) press key  $\textcircled{O}$  and then press key  $t_{\text{C}}$ ,  $t_{\text{E}}$ ,  $t_{\text{H}}$  like your necessary.

All the digit of the termic diagram will position in the top diagram for  $t_{\text{C}}$ , in the bottom diagram for  $t_{\text{E}}$  or  $t_{\text{H}}$  like indicator escrta for  $t_{\text{C}}$ .

For to return automatic press.

▲

Luego presionar el pulsador  $t_{\text{C}}$ ,  $t_{\text{E}}$ ,  $t_{\text{H}}$  según la temperatura de referencia que se desee obtener para el funcionamiento manual.

Los dígitos en la escala termica diaria se posicionaran todos arriba o todos abajo o desaparecerán segun pulsador presionado.

## FUNCIONAMIENTO MANUAL

El cronotermostato es suministrado con funcionamiento automático y proporcionará la temperatura según el programa introducido.

En el caso de que se quiera utilizar para un funcionamiento manual (por ejemplo, en un regreso anticipado) bastará presionar el Pulsador  $\textcircled{O}$ , aparecerá  $\blacktriangle$  que indicará escrita Man. (manual).

▲

En funcionamiento "Man" apoyar sobre las touche  $t_{\text{C}}$  ou  $t_{\text{E}}$  ou  $t_{\text{H}}$  pour le choix de la température désirée.

Les témoins de programme du jour indiquent avec quelle température le thermostat est en train de fonctionner.

## HANDBETRIEBSTASTE

Das Chronothermometer Easy-Programm wird für automatischen Betrieb geliefert und erfordert Wärme laut eingegebenen Programmierungen. Wenn das Chronothermometer für Handbetrieb, zum Beispiel für vorzeitige Rückkehr, verwendet werden soll, genügt es, die  $\textcircled{O}$  "Taste zu drücken.

Das Display zeigt "  $\blacktriangle$  ", der die Schrift Man. für Handbetrieb anzeigen.

Danach mit Taste  $t_{\text{C}}$ ,  $t_{\text{E}}$ ,  $t_{\text{H}}$  gewünschte Temperaturart für den Handbetrieb wählen.

Automatischen taste  $\textcircled{O}$ .

Si les témoins sont en position haute, le thermostat contrôle manuellement la valeur affichée de la température de confort.

Si les témoins sont en position basse, le thermostat contrôle manuellement la valeur affichée de la température économique.

S'il n'y a pas de témoin on est en température hors gel.

Pour retourner au fonctionnement automatique, appuyer une deuxième fois sur la touche  $\textcircled{O}$ .

Para volver al funcionamiento automático (mediante un programa) presionar el pulsador  $\textcircled{O}$  y en el display aparecerá la escala térmica introducida para el dia actual del programa preseleccionado antes de la maniobra de funcionamiento en manual.

## CHANGEMENT D'HEURE

Appuyer sur la touche  $\textcircled{O}/\text{Day}$  pendant 4 secondes. Les chiffres de l'heure clignotent. Modifier l'heure en appuyant sur la touche  $\textcircled{O}/\text{Day}$ .

Validier la nouvelle valeur par la touche " Ok ". Les chiffres des minutes clignotent. Si veut les modifier, appuyer sur la touche  $\textcircled{O}/\text{Day}$ . Pour valider appuyer sur la touche " Ok ".

## TO CHANGE THE ACTUAL HOUR

Press key  $\textcircled{O}/\text{Day}$  for 4" after this on the display the two digit of the hours will flash. Change the hour pressing  $\textcircled{O}/\text{Day}$  then press key " Ok ".

After this the two digit of minutes will flash. If it is necessary to change press key  $\textcircled{O}/\text{Day}$  if not press " Ok ".

## CAMBIO DE LA HORA Y HORAS LEGAL

Presionar el pulsador  $\textcircled{O}/\text{Day}$  durante 4 segundos aproximadamente.

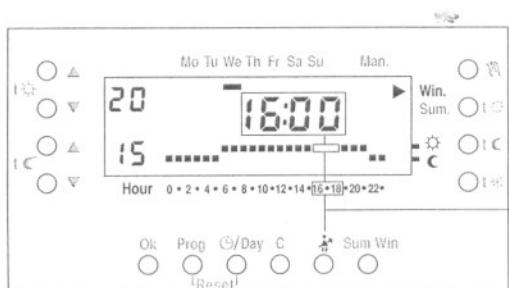
Destellarán los dígitos hora. Modificar la hora presionando el pulsador  $\textcircled{O}/\text{Day}$ .

Una vez elegida la hora confirmarla presionando el pulsador " Ok ". Destellarán los dígitos minutos. Si han de modificarse el pulsador  $\textcircled{O}/\text{Day}$ . Para confirmarlos presionar Ok .

## UHRZEIT- UND SOMMER-ZEITEINSTELLUNG

Die Taste  $\textcircled{O}/\text{Day}$  etwa 4 Sek lang gedrückt halten, bis die Digital-Stundeneinstellung blinkt.

Durch Drücken der  $\textcircled{O}/\text{Day}$ -Taste die Stunde einstellen. Die so eingestellte Stundanzeige durch Drücken der Ok -Taste bestätigen, wodurch die Minuten-einstellung anfängt zu blinken. Soll diese verändert werden, drücken Sie die  $\textcircled{O}/\text{Day}$ -Taste. Ansonsten die OK -Taste betätigen.



## PROGRAMMATION ETE/HIVER

Au moment de la mise en marche, le Chronothermostat se programme automatiquement pour la fonctionnement "Hiver"

## WINTER/SUMMER PROGRAMME

In the factory the chronothermostat is will programme for winter working

## PROGRAMACION VERANO-INVIERNO

El cronotermostato "Easy Program" viene preparado de fábrica para el funcionamiento INVIERNO visualizado con la flecha.

**Win.  
Sum.**

Dans le cas où le Chronothermostat pilote un climatiseur (exemple: ventilo-convector) appuyer sur la touche Win/Sum et la flèche  $\blacktriangle$  se déplace sur l'indication  $\blacktriangleright$  Sum.

Le fonctionnement, dans ce cas sera le contraire de précédemment. Le climatiseur est en route, pour les heures programmées, quand la température de confort est supérieure à la valeur affichée.

Le climatiseur est à l'arrêt pour les périodes programmées en température économique. Ainsi, en fonctionnement "Eté", la mise en route sera signalisée par le témoin " $^{\circ}\text{C}$ " clignotant. Les températures "de confort" et "économique" peuvent être modifiées selon les exigences de l'utilisateur par les touches relatives (voir paragraphe "Modification des températures").

local temperature is over than  $20^{\circ}\text{C}$ , and works for the programmed hour economy when the local temperature is over than  $17^{\circ}\text{C}$ .

For your confort you will remember to built in the programme follow your necessity.

El desteldeo de los dígitos simbolo de  $^{\circ}\text{C}$  en  $20^{\circ}$  o en  $17^{\circ}$  cuando el dígito simbolo de  $^{\circ}\text{C}$  es fijo, señala la temperatura tomada como referencia: si confort o economía. En el caso de que la instalación conectada sea una condicionador: presionar el pulsador Est/Inv y la flecha se colocará en la inscripción  $\blacktriangleright$  Sum.

El funcionamiento a las precedentes descripciones. El acondicionador estará en funcionamiento para las horas "confort" cuando la temperatura sea superior a los  $20^{\circ}\text{C}$  introducidos ecc. En el caso que las temperaturas prefijadas de confort  $t_{\text{S}}$  y de economía  $t_{\text{C}}$  no sean las que te interesen, las podrá modificar a su gusto presionando los correspondientes pulsadores.

## PROGRAMMUNTERBRECHUNG FÜR REINIGUNG-SZWECKE

En appuyant sur la touche  $\blacktriangle$  on commande l'arrêt du système pendant une période de 3 heures (température hors gel). Pendant cette période, on pourra donc faire le ménage, ventiler les pièces, etc., sans gaspillage d'énergie.

Quand ce programme est en fonctionnement, les 3 témoins correspondant aux heures de ménage sur le diagramme du jour en cours, sont éteints. Ce programme peut être utilisé à n'importe quelle heure du jour ou de la nuit.

Pour retourner au programme habituel, avant l'échéance des 3 heures, appuyer simplement une deuxième fois sur la touche  $\blacktriangle$ .

- 1) Période de 3 heures durant laquelle le programme est suspendu.
- 1) Three hours where the programme will be excluded.
- 1) Periodo de 3 horas durante el cual el programa se suspende.
- 1) Während diesen drei Stunden ist das Programm für Reinigungsarbeiten unterbrochen.

35

## SUMMER/WINTER

Der Kessel ist für die Dauer der programmierten Komfortstunden in Betrieb, wenn die Raumtemperatur unter den eingegebenen  $20^{\circ}\text{C}$  liegt.

Dans ces conditions, on aura l'ordre de marche selon les températures suivantes: exemple: température confort  $20^{\circ}\text{C}$ ; température économique  $17^{\circ}\text{C}$ ; température hors gel  $7^{\circ}\text{C}$ . Ainsi l'ordre de marche (chaudière par exemple) sera donné, pour les périodes programmées, quand la température de la pièce est inférieure aux  $20^{\circ}\text{C}$  affichés.

La chaudière sera en route, pour les périodes de température économique, quand la température est inférieure à  $17^{\circ}\text{C}$ . La chaudière sera en route, pour les périodes de température hors gel, quand la température est inférieure à  $7^{\circ}\text{C}$ .

L'ordre de marche est signalé par: le témoin " $^{\circ}\text{C}$ " clignote sur  $20^{\circ}\text{C}$  ou sur  $17^{\circ}\text{C}$ . Quand le témoin est fixe il signale simplement la température de référence (confort ou économie).

37

## Die Gebrauchsart wird wie vorhin beschrieben umgeschaltet.

Die Klimaanlage ist für die Dauer der programmierten Komfortstunden in Betrieb, wenn die Raumtemperatur über den eingegebenen  $20^{\circ}\text{C}$  liegt.

Die Klimaanlage ist für die Dauer der programmierten Sparstunden in Betrieb, wenn die Raumtemperatur über den eingegebenen  $17^{\circ}\text{C}$  liegt.

El funcionamiento a las precedentes descripciones. El acondicionador estará en funcionamiento para las horas "confort" cuando la temperatura sea superior a los  $20^{\circ}\text{C}$  introducidos ecc. En el caso que las temperaturas prefijadas de confort  $t_{\text{S}}$  y de economía  $t_{\text{C}}$  no sean las que te interesen, las podrá modificar a su gusto presionando los correspondientes pulsadores.

## INDICATION DES CONSOMMATIONS PAR LE NOMBRE TOTAL D'HEURES DE FONCTIONNEMENT

Le Chronothermostat peut calculer le nombre d'heures d'ordre de marche de la chaudière (et/ou du climatiseur) pendant la journée précédente et/ou depuis la mise en marche de l'installation (exemple: depuis le début de la saison de chauffe).

Ce paramètre peut être utile pour estimer la consommation énergétique de votre système de chauffage et/ou climatisation. Pour connaître le temps de fonctionnement pendant les dernières 24 heures appuyer sur la touche " $\text{C}$ ".

Si on appuie sur la touche " $\text{C}$ " pendant 4 à 5 secondes, on a l'indication du montant total des heures de fonctionnement depuis la dernière mise à zéro.

39

Press key  $\blacktriangle$  so for three hours the programme will be excluded in this case you can open the windows of your house, without any loss of energy of the use.

This programme is visualized on the display of the cancelled of three digit on the terminal diagram after the actual hours. To return in the normal situation press key  $\blacktriangle$  or after three hours automatically will return in the normal situation.

Presionando el pulsador  $\blacktriangle$  se interrumpirá el funcionamiento de la instalación durante un periodo de 3 horas, durante las cuales se inhibirá el programa a fin de permitir la aireación del local sin gasto de energía (el cronotermostato se pondrá automáticamente en la temperatura anti-hielo).

La introducción de tal dispositivo se visualiza por la falta

del digito (3 horas) en correspondencia con la 3 horas siguientes a la hora actual.

Para reintroducir la programación predispuesta antes del

termino de las 3 horas establecidas (que se produce automáticamente) presionar el pulsador  $\blacktriangle$  y se introducirán nuevamente los dígitos interrumpidos durante el periodo de suspensión.

Durch Drücken der Taste "Putzfrau" wird der Betrieb für drei Stunden unterbrochen. Während dieser Zeit ist das Programm gesperrt, damit ohne Energieverbrauch die Räume gelüftet werden können. Der Chronothermostat geht in die Funktion "gefriersicher". Wenn die Unterbrechungsfunktion eingeschaltet ist, wird die aktuelle Uhrzeit 3 Stunden lang nicht angezeigt. Durch drücken der Taste "Putzfrau" wird das vor Ablauf (automatisch) der festgesetzten drei Stunden gewählte Programm wieder eingeschaltet. Die während der Reinigungszeit nicht angezeigten Zahlen werden wieder angezeigt.

Der Kessel ist für die Dauer der programmierten Sparstunden in Betrieb, wenn die Raumtemperatur unter den programmierten  $17^{\circ}\text{C}$  liegt. Der Kessel ist für die Dauer der programmierten gefriersicheren Stunden in Betrieb, wenn die Raumtemperatur unter den eingegebenen  $7^{\circ}\text{C}$  liegt.

Die Funktion des Kessels wird durch die blinkende Temperaturanzeige, zum Beispiel  $20^{\circ}\text{C}$  oder  $17^{\circ}\text{C}$ , angezeigt. Siehe beide Bilder. Wenn die Temperaturanzeige nicht blinkt, wird angezeigt, ob Komfort- oder Spartemperatur gewählt wurde.

Wenn eine Klimaanlage für den Gebrauch gewählt wurde, ist die Taste "Som/Winter" zu betätigen, der Pfeil  $\blacktriangle$  bewegt sich auf die Beschriftung "Som".

## VISUALIZACION DEL CONSUMO A TRAVES DEL NUMERO DE HORAS DE FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACION

Ihr Chronothermostat lebt ermöglichte zu erkennen den numerus von Betriebsstunden Ihres Heizkessels in den letzten 24 Stunden und/oder seit Beginn der Jahreszeit (Gesamtbetriebsstunden) an.

Um die Funktionsdauer in den letzten 24 Stunden abzurufen, Taste C drücken. Die abgerufenen Stunden werden auf dem Display angezeigt.

Wird die Taste C länger als 4-5 Sekunden gedrückt, werden die Gesamtbetriebsstunden seit Anfang der Jahreszeit auf dem Display angezeigt.

Wird die Taste C länger als 10 Sekunden gedrückt, werden die Teilbetriebsstunden

## HOUR METER

To know how many hours has worked your load factor in the last 24 hours, press key C for 4" seconds, to know how many hours has worked from the last reset press key C for more of 4-5 seconds.

On the display will appear for first the numbers hours the use worked in the last 24 hour and in the second the numbers hours the use worked from the last reset. For reset press key C for 10 seconds.

40

Si on appuie sur la touche "C" plus de 10 secondes, le compteur d'heures se remet à zéro. Dans ce cas, immédiatement après la remise à zéro, le Chronothermostat recommence le comptage.

sde el inicio del periodo o estación.  
Teniendo oprimido el pulsador C durante más de 10 segundos los datos de horas de funcionamiento total (desde el inicio de la estación) se pondrán a cero.  
Después de la puesta a cero el cronotermostato vuelve nuevamente a contar automáticamente.

des Heizkessels (letzte 24 Stunden) und die Gesamtbetriebsstunden (seit Beginn der Jahreszeit) auf 0 gestellt. Nach der Nullstellung beginnt der Chronothermostat automatisch wieder zu zählen.

RESET (MISE A ZERO DES MOIRES)  
Dans le cas où il est nécessaire d'annuler toutes les données en mémoire (par exemple après un essai de programmation) appuyer en même temps sur les touches 

In that moment on the display all the digit will appear for 3÷4 second, than will appear digit 00.00 of the hours.  
Ritorni to put in the hours, day, programmed etc.

En el display aparecerán accesibles todos los segmentos y se oirá el relé que desconecta (Auto-test general).  
Después de RESET el display se presentará como en el apartado "Programación Hora-Minutos-Día" el cronotermostato estará disponible para una nueva programación.

**RESET**  
Cualquiera que sea la necesidad de anular todos los datos introducidos (por ejemplo, después de una prueba de programación) presionar simultáneamente los dos pulsadores 

Nach dem Reset zeigt das Display das gleiche Bild wie unter "Programmierung Stunden-Minuten-Tag" beschrieben. Der Chronothermostat kann neu programmiert werden.

## DIFFERENTIEL DE TEMPERATURE

Avec le Chronothermostat il n'existe pas de vrai différentiel de température (seuil de mis en marche et seuil d'arrêt) car le fonctionnement est proportionnel.

Le système proportionnel a été étudié pour mieux utiliser l'inertie thermique (du bâtiment et de l'installation).

L'utilisation d'une méthode proportionnelle garantit une plus grande économie d'énergie thermique et un meilleur confort.

De plus, le temps de base de 10 mn a l'avantage de ne pas provoquer plus de 6 mises en marche par heure (par exemple du brûleur, de la pompe, du climatiseur, etc.) en garantissant ainsi un temps de vie plus long de l'installation.

TEMPERATURE DIFFERENTIAL  
There is no actual temperature differential (threshold of connection and threshold of disconnection) as it is a proportional working.

The proportional system has been conceived to better exploit the increase in room temperature due to head inertia even when the boiler has been put off by the timing thermostat (the water circulating in the boiler is hot and takes a long time to disperse the heat).

This system allows for further energy saving.

Moreover the basic time of 10 minutes lets the burner come on no more than six times per hour thus making it last longer.

## DIFERENCIAL DE TEMPERATURA

No existe un verdadero y propio diferencial de temperatura (umbral de acometida y umbral de desconexión) ya que el funcionamiento es del tipo proporcional. El sistema proporcional ha sido estudiado para disfrutar mejor de la característica que la temperatura ambiental aumenta por inercia térmica incluso cuando la caldera ha sido apagada del cronotermostato (el agua circulante es caliente y emplea un tiempo similar para desprenderte de su propio calor). Con el aprovechamiento de este sistema se pueden alcanzar ulteriores ahorros de energía. Por otra parte el tiempo base de 10 minutos tiene la función de no hacer intervenir más de 6 veces por hora el quemador lo cual favorece su buen funcionamiento por un largo periodo.

## TEMPERATUR-DIFFERENTIAL

Ein Temperatur-Differential im eigentlichen Sinn (Ein- und Ausschaltschwelle) gibt es nicht, da die Funktionsweise auf einem Proportionalsystem beruht. Der Entwicklung des Proportionalsystems liegt das Bestreben zugrunde, die Tatsache des Anstiegs der Raumtemperatur infolge von Wärmeträger auch bei vom Chronothermostaten bewirkten Abschalten des Heizkessels optimal zu nutzen (das im Umlauf befindliche Wasser ist heiß und benötigt längere Zeit zur Dispersion dieser Wärme). Durch die Nutzung dieses Systems wird zusätzliche Energie gespart. Ferner dient die Grundzeiteinstellung von 10 min dazu, nicht mehr als 6 mal pro Stunde einen Brenner einsatz zu bewirken, sodaß eine langfristig perfekte Funktion desselben gewährleistet wird.

## EXEMPLE AVEC AFFICHAGE t = 20 °C

t  $\leq$  20,6°C arrêt  
t  $\geq$  20,4°C 2 mn de marche - 8 mn d'arrêt  
t  $\leq$  20,2°C 4 mn de marche - 6 mn d'arrêt  
t  $\leq$  20,0°C 6 mn de marche - 4 mn d'arrêt  
t  $\leq$  19,8°C 8 mn de marche - 2 mn d'arrêt  
t  $\leq$  19,6°C toujours en marche

## EXAMPLE WITH PRESETTING t = 20 °C

System off all the time  
System 2 min ON - 8 min OFF  
System 4 min ON - 6 min OFF  
System 6 min ON - 4 min OFF  
System 8 min ON - 2 min OFF  
System ON all the time  
System ON all the time

## EJEMPLO CON TIEMPO INTRODUCIDO t = 20 °C

t  $\leq$  20,6°C Instalación siempre apagada  
t  $\geq$  20,4°C Instalación 2 min. ON - 8 min. OFF  
t  $\leq$  20,2°C Instalación 4 min. ON - 6 min. OFF  
t  $\leq$  20,0°C Instalación 6 min. ON - 4 min. OFF  
t  $\leq$  19,8°C Instalación 8 min. ON - 2 min. OFF  
t  $\leq$  19,6°C siempre encendido  
t  $\leq$  19,4°C siempre encendido

## BEISPIEL BEI EINSTELLUNG t = 20°C

t  $\leq$  20,6°C Stromverbraucher immer ausgeschaltet  
t  $\geq$  20,4°C Stromverbraucher 2 min ON - 8 min OFF  
t  $\leq$  20,2°C Stromverbraucher 4 min ON - 6 min OFF  
t  $\leq$  20,0°C Stromverbraucher 6 min ON - 4 min OFF  
t  $\leq$  19,8°C Stromverbraucher 8 min ON - 2 min OFF  
t  $\leq$  19,6°C immer eingeschaltet  
t  $\leq$  19,4°C immer eingeschaltet

